



How to Search Project for the American and French Research on the Treasury of the French Language • ARTFL: A Textual Database

Introduction

ARTFL is a co-operative project between the Centre National de la Recherche Scientifique, the Institut National de la Langue Française, and the University of Chicago Department of Romance Languages and Literature.

The main ARTFL database consists of approximately 2,000 full-text books, focusing on the 18th, 19th and 20th centuries. The subject focus is primarily belles lettres, but also includes texts in philosophy, history, and the sciences, with a separate database for Provençal poetry. Genres include novels, verse, theatre, correspondence, treatises, essays, and pamphlets. In most cases standard scholarly editions were used in converting the text into machine-readable form, and the data contain page references to these editions. A notable highlight of ARTFL is the ARTFL Encyclopédie Project, which has created a full text, searchable database of Diderot and d'Alembert's *Encyclopédie*.

To Begin

<http://www.lib.uconn.edu> → UConn Libraries homepage → *under* Find Articles → by Database → ARTFL Project (University of Chicago)

Search the Bibliography

- To find out if a certain text is included in the database, search the bibliography. Search by author, title, type of text, dates published, or a combination of all four.
- Accent marks are not required and searching is case insensitive.
- Compound names, such as Jean d'Alembert or Honoré de Balzac should be entered without the "de".

Example: the letters of Honoré de Balzac

Author: **balzac h**
Title:
Dates:
Genre: **correspondance**

Results:

Balzac H. de Correspondance T. 1 1832 (Ed. R. Pierrot. Paris, Garnier, 1960-1966.) [Corr1]
{genre=correspondance}

Balzac H. de Correspondance T. 2 1835 (Ed. R. Pierrot. Paris, Garnier, 1960-1966.) [Corr2]
{genre=correspondance}

Balzac H. de Correspondance T. 3 1839 (Ed. R. Pierrot. Paris, Garnier, 1960-1966.) [Corr3]
{genre=correspondance}

Balzac H. de Correspondance T. 4 1845 (Ed. R. Pierrot. Paris, Garnier, 1960-1966.) [Corr4]
{genre=correspondance}

Example: Arthur Rimbaud's poetic works

Author: **Rimbaud**
Title:
Dates:
Genre: **poesie**

Example: search for Alexander Dumas père and fils

Author: **dumas a. pere**
Title:
Dates:
Genre:

Author: **dumas a. fils**
Title:
Dates:
Genre:

Note: the period “.” after the first initial allows the addition of qualifier “père” or “fils.”
A search for only “dumas” finds works by both authors.

Search for **multiple** authors or titles by putting a comma between the names or title words.

Example: Paul Eluard or François Ponge's works

Author: **eluard, ponge**
Title:
Dates:
Genre: **All works**

Results:

Eluard P. Capitale de la Douleur 1926 (Paris, Gallimard, 1962.) [CapDo] {genre=poesie}
Eluard P. Donner A Voir 1939 (Paris, Gallimard, 1960.) [DonVo] {genre=melanges litteraires}
Ponge F. Le Parti Pris des Choses 1942 (Paris, Gallimard, 1949.) [ParCh] {genre=poesie}

Example: Search for Flaubert's *Madame Bovary* and Molière's *Le Tartuffe*.

Author:
Title: **madame bovary, tartuffe**
Dates:
Genre:

Results:

Moliere Le Tartuffe 1669 (In Oeuvres completes, Ed. E. Despois. Paris, Hachette, 1873.) [Tartf] {genre=theatre}
Flaubert G. Madame Bovary 1857 (Ed. R. Dumesnil. Paris, les Belles Lettres, 1945.) [MmBov] {genre=roman}

Search the Full Text Database

To find a specific passage, word occurrence, poem or phrase within a work(s): Search ARTFL full text databases.

- Define the work or works to be searched.
This is similar to the bibliography search and is done by author, title, dates, genre either singly or in combination.
- Search the actual work for a word occurrence, a phrase or a particular passage.

Example: Search Flaubert's *Madame Bovary* for the words *fidélité* or *foi*, or *croyance*.

Step 1: Define Corpus

Author: **flaubert**
Title: **madame bovary**
Dates:
Genre: **All works**

Step 2: Search corpus for: **fide/lite/|foi|croyance**

The vertical line | serves as the logical "OR" operator.
This search finds where any of these words occur.

Accents are needed in searching the full text database. **fide/lite/ = fidélité**

Example:

Search corpus for: **fide/lite/ croyance**
Finds sentences where both words occur.
<Space bar> or <Enter> acts as the logical "AND" operator.

To have words taken as a phrase, check the phrase search box.

Example:

Author:
Title:
Dates: **1800-1899**
Genre: **ALL WORKS**

Search corpus for: **moyen Age**
Search options phrase search | | Inflected word search | |

Inflected Word Searches

- Check the inflected word search box to use the INFL analyzer for inflected forms of words.
- Root verb forms are expanded into all legal inflections or conjugations.
- Non-verb forms are expanded into legal inflections, such as plurals and gender forms.

Example: an inflected search for **finir** finds occurrences of **finir**, **finis**, **finissaient** and so on.

Search for occurrences or phrases using the inflected option.

Example:

Author:
Title:
Dates: **1800-1899**
Genre: **ALL WORKS**

Search corpus for: **avoir aimer**
Search options: Phrase search | |
Inflected word search | |

Selected results:

Comme il **m'a aimé!** Il songea aussi à la petite fille **qu'il avait aimée** à sept ans ; sur les femmes pour **en avoir aimé,**

NOTE: The inflected form option has some limitations.

- It disables ARTFL pattern matching and proper name matching.
- It does not handle older forms of French and should be used only for texts published in the 19th and 20th centuries.
- Searches for common verbs can take several minutes, given the number of occurrences.

Logical Operators: Bibliography or Defining Corpus

, (comma) = OR

<space bar> or <Enter> = AND

Logical Operators: Searching the Corpus

| = OR

<space bar> or <Enter> = AND

Accent Representation

		Examples:
grave =	\ back slash	à → a\
aigu =	/ forward slash	é → e/
circumflexe =	^ caret	ê → e^
cedille =	+ plus	ç → c+
trema =	“ double quote	ö → o"
Capital vowel =	match all accents	E → é ê è and no accent.

Truncation And Pattern Matching

Pattern matching is an important component of searching for terms in the ARTFL database, that allows the specification of a large number of words corresponding to a defined pattern.

. (period)	matches any single character; Example: femme. finds femme or femmes
.* (period asterisk)	matches any string of characters Example: fem.* finds all words with the beginning fem -- femme, femmes, feminin, feminine, femur etc.
# (hash mark)	matches proper names only (works in combination with the .* symbol) Example: #c.*ions finds proper names beginning with C and ending with ions
~ (tilde)	matches all proper names and non-names Example: ~pierre finds Jean-Pierre or la pierre
[a-z] (range in brackets)	matches a single character found in the specified range. Examples: cinqua[n]taine finds the work with and without the letter n OR AbbE S[i-y]e[i-y]s finds Syeyes or Sieyès.
^ (caret)	anchors the match at the beginning of the word
\$ (dollar sign)	anchors the match at the end of the word.

Result Reports

- **Concordance reports** — consists of about 40 words on each side of the keyword displayed as running text
- **KWIC reports** (default setting) — centers and emphasizes the keyword in a single line of text

Both types include a short citation containing abbreviations of the author's name, title of the work, and the page number on which the word in question occurs. The page number is linked to the ARTFL page server, which allows retrieval of the entire page, with the first keyword highlighted.

Opera del Vocabolario Italiano

The Opera del Vocabolario Italiano (OVI) contains 1,369 vernacular texts dated prior to 1375, the year of Boccaccio's death. It includes verse and prose from early masters of Italian literature, such as Boccaccio, Dante, Petrarch, as well as lesser known and obscure texts by poets, merchants, and medieval chroniclers.

ItalNet is an international consortium founded in 1995 whose mission is to create scholarly Internet resources of literary and historical materials relating to Italian studies. The founding member institutions are the Centro di studi Opera del Vocabolario Italiano, a research center of the Consiglio nazionale delle ricerche (CNR), Florence, Italy; the ARTFL Project, Department of Romance Languages, University of Chicago; The William and Katherine Devers Program in Dante Studies, University of Notre Dame; and the Department of Italian Studies, University of Reading.

OVI uses the same search forms and techniques as the ARTFL database.